

Singa Yesu Singa

Die Musik in Gottesdiensten in ganz Subsahara-Afrika ist geprägt von Songs, die sich durch die Verwechslung einer unbearbeitbaren Mischung westlicher Kirchenliedtradition und afrikanischer Musikkultur auszeichnen. Aus geläufigen Kirchenliedtexten, übersetzt in die lokalen Landessprachen, und bekannte Melodien entstehen neue Songs, in die Stilelemente der eigenen Musikkultur einfließen. Improvisatorische Elemente, variable rhythmische Begleitung sowie Tanz bestimmen dabei wesentlich die endgültige Gestalt bei jeder Aufführung.

Singa Yesu Singa ist entsprechend einer lebendigen Gospeltradition in Uganda in unterschiedlichen Formen verbreitet. Der Text in den lokale Bantusprachen Lunyoro und Lusoga (Textaussage) bedeutet frei übersetzt: *Lobet den Herrn! Preiset ihn, der uns erlöst hat!*

Hinweise zur Interpretation

Das vorliegende Arrangement greift eine Reihe von typischen Elementen auf, die Aufführungen solcher *African Gospels* prägen. Dazu zählen der rhythmische Aufbau („Singa singa“), perkussive Akzente („Uh“), die Call & response-Passagen, die Clap-Begleitung im Chor und die Möglichkeit für Improvisationen im Schlussteil des Arrangements.

Rhythmische Körperbewegungen sowie gestampfte und vor allem getrommelte Rhythmen sind weitere wichtige Gestaltungselemente.

Drum and stamp



Dieser Rhythmus wird zum Chorsatz improvisierend variiert, er kann auch als Stampfbewegung quasi tanzend ausgeführt werden: links-rechts-links, links-rechts-links, links-rechts-links, links-rechts-links, usw.

Der Takt 1 der Begleitstimmen („Singa singa“) wird zu Beginn mehrmals wiederholt dem Song vorangestellt werden. Dazu setzt nach und nach die Melodiebegleitung und das tänzerische Stampfen aller anderen Sänger ein und schließlich erklingt die perkussive Begleitung, die ebenfalls wiederholt wird.

Der Song ist grundsätzlich nach zwei thematische 8-taktige Liedthemen geprägt. Der Teil **A** bringt das erste Thema. Das zweite Thema **B** nach dem Call & response-Prinzip (aufgeteilt auf verschiedene Stimmen) gesungen und schließlich Teil **C** einen Gesang höher mit Clap-Begleitung wiederholt.

D bringt wieder das erste Thema, die Begleitung hebt den Ton erhöht und mit solistischen Zwischenrufen (improvisierend zum Schluss), schließlich mit **E** ein klangvolles Ending beginnt. Es kann wie notiert oder durch Improvisation gestaltet werden.

Durch abwechselndes Singen des afrikanischen und des englischen Textes kann die Aufführung zusätzlich Farbe gewinnen. Dafür bieten sich insbesondere die Teile **A**, **B** und **C** an, deren Wiederholung jeweils in Englisch gesungen werden kann.

→ Audio sample
www.helblingchoral.com

Singa Yesu Singa

The church music to be heard throughout Sub-Sahara Africa is mainly composed of songs, which are a unique mix of the western hymn tradition and African music. Well-known hymns are translated into the local languages and set to familiar melodies or phrases to produce new songs, which incorporate stylistic elements of the local musical culture. The actual performance in the individual case is additionally characterised by elements of improvisation, variable rhythmic accompaniment and dance choreography.

Singa Yesu Singa, which is sung throughout Uganda, is a typical example. The lyrics are in Lunyoro and Lutoro, two of the many local Bantu dialects, and mean: *Praise him who is our redeemer!*

Performance notes

This arrangement employs various stylistic elements that are typical of the usually improvised – performance of such *African Gospels*, like the rhythmic and onomatopoeic chanting (“Singa a singa”), the many percussive accents (“Uh”...), the call & response, the offbeat clapping accompaniment, and also the scope for improvisation in the last bars of the arrangement.

Rhythmic body movement, and the rhythm of stamping feet and especially drums, constitute the other main formal elements.

Drum and stamp



The rhythm is varied with the choral part on an improvised basis. It can also be produced as a stamping movement in a quasi-dance style: left / left / right / left - right / etc.

The first bar of the supporting vocal *Singa a singa* can be repeated several times before the song actually starts, in which case the drum accompaniment and the dance rhythm produced by the stamping feet of all the other singers should be played in before the repeated four-bar intro starts.

The song has two catchy phrases of music. The first comes in part [A]. The second phrase is sung in part [B] on a call & response employing a different voice, and is repeated in part [C] a whole tone higher and accompanied by a response. In part [D] the first phrase of the song is repeated one tone higher with solo interjections (which can be extended on the basis of improvisation) until a resounding finale sets it in part [E], which can be sung as altered or developed through improvisation.

The performance can be given additional colour by alternating between the African and the English lyrics. This applies especially to parts [A], [B] and [C], which can each be repeated in English.

Audio sample

www.helblingchor.com

Singa Yesu Singa

Sing and Open to Jesus

SSAA a cappella and Drums

Lunyoro/Lutoro lyrics: Trad. Uganda
English lyrics: Lorenz Maierhofer

Music: Based on a Gospel from Uganda
Arranged and adaptation: Lorenz Maierhofer

Sing with a slow bodymovement ♩ = ca.100

S1

Ah, a - ga! Uh!
Ah, a - ga! Ooh!

S2

Ah, sin - ga! Uh!
Ah, sin - ga! Ooh!

A2

Sin - ga a sin - ga, sin - ga sin - ga, sin - ga sin - ga sin - ga a sin - ga!
Sin - ga a sin - ga, sin - ga sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

A2

Sin - ga a sin - ga sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sin - ga a sin - ga sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

Piano/Klavier
(for rehearsal)

5 **A**

Sin - ga Ye su a, i - we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga!
Sing and o - Je let earth and heav - en burn in his fire!

Sin - ga Ye - su a, i - we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga!
Sing and o - sus, let earth and heav - en burn in his fire!

Sin - ga Ye - su a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sing and o - pen, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sing and o - pen, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!



9

1.

Sin - ga Ye - su sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga. Uh!
 Sing and praise Lord Je - sus, let earth and heav-en burn in fire. Ooh!

Sin - ga Ye - su sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga. Uh!
 Sing and praise Lord Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire. Ooh!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! A!
 Sing and praise, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! A!
 Sing and praise, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!

13

2.

ga! fire! Ooh! Sin - ga! A
 Je - sus! Ah

ga! fire! Ooh! Sin - ga! Mu -
 Je - sus! Let

sin - ga! Ooh! Sin - ga!
 ga! Ooh! Je - sus!

sin - ga! Ooh! we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga!
 sin - ga! Ooh! let earth and heav - en burn in Je - sus!



16

Ye - su sin - ga!
burn in his fire!

za a - hu - ra Ye - su sin - ga!
earth and heav - en burn in his fire!

Sin - ga! ka - ma va - i - tu
Fire! Let heav - en burn in

Sin - ga! I - ma mu - ku - ma wa - i - tu
Fire! Let earth and heav - en burn in

19

Sin - ga! Mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! (clap) | -
Je - sus! earth and heav - en burn in his fire! Let

Sin - ga! Ma - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! (clap) | -
Je - sus! Let earth and heav - en burn in his fire! Let

sin - ga! A sin - ga! (clap) | -
Je - sus! His fire! Let

sin - ga! A sin - ga! (clap) | -
Je - sus! His fire! Let



22

C

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! I -
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Let

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! I -
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Let

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! I -
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Let

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! I -
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Let

26

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! Uh!
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Ooh!

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! Uh!
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Ooh!

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! A!
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Ah!

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! A sin - ga!
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! A sin - ga!



sin - ga, _____
fire, _____

D

30

Sin - ga Ye - su sin - ga, i - we mu - ka - ma wa - i
Sing and o - pen to Je - sus, let earth and heav - en burn in his

Sin - ga Ye - su sin - ga, i - we mu - ka - ma wa - i - tu - ga!
Sing and o - pen to Je - sus, let earth and heav - en burn in his

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sing and o - pen, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sing and o - pen, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

sin
Jes

1.

34

Sin - ga Ye - su mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! Uh!
Sing and praise - Lord let earth and heav - en burn in his fire! Ooh!

Sin - ga Ye - su sin - ga mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! Uh!
Sing and praise - Lord let earth and heav - en burn in his fire! Ooh!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!
Sing and praise - Lord sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!
Sing and praise - Lord sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!



38 2. Ending

ga! Uh! Sin - ga! Ah,
 fire! Ooh! Fire! Ah,

ga! Uh! Sin - ga! Uh! Sin - ga Ah,
 fire! Ooh! Fire! Ooh! Fire! Ah,

sin - ga! A sin - ga! Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga sin - ga,
 sin - ga! A sin - ga! Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga,

sin - ga! Sin - ga a sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga,
 sin - ga! Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga,

42

sin - ga! Uh! Sin - ga! Ah, sin - ga!
 sin - ga! Ooh! Fire! Ah, sin - ga!

sin - ga! Uh! Uh! Sin - ga! Ah, sin - ga!
 sin - ga! Ooh! Fire! Ah, sin - ga!

sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! A sin - ga
 sin - ga a sin - ga! sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! A sin - ga

sin - ga a sin - ga! Sin - ga sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Uh!
 sin - ga a sin - ga! Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ooh!



improvisation ad lib (repeat and fade out ad lib)

47

Sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga, sin - ga!
 Sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga, sin - ga!

Sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga, sin - ga!
 Sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga, sin - ga!

Sin - ga, uh, sin - ga, sin - ga, sin - ga!
 Sin - ga, ooh, sin - ga, ooh, sin - ga, ooh, sin - ga!

51 *rit.*

Sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga, sin - ga!
 Sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga, sin - ga!

Sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga, sin - ga!
 Sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga, sin - ga!

Sin - ga, uh, sin - ga, uh, sin - ga, uh, sin - ga!
 Sin - ga, ooh, sin - ga, ooh, sin - ga, ooh, sin - ga!

rit.

Singa Yesu singa,
iwe mukama waitu singa.

Singa Yesu singa,
muza ahura Yesu singa.

Sing and open to us
let earth and heaven burst in praise.
Sing and praise Lord Jesus
let earth and heaven burst in praise.

Word-for-word translation / Wörtliche Übersetzung

singa	= praise	= lobpreisen
iwe mukama waitu singa	= let's praise God	= lasst uns unseren Gott lobpreisen
muza ahura	= our saviour	= unseren Erlöser

Pronunciation / Aussprache

singa	= singa
Yesu	= yesoo
iwe	= iwe
mukama	= mukama
waitu	= waitu
muza	= muza
ahura	= ahura

Die Aussprache des afrikanischen Textes entspricht der deutschen Aussprache.